

*Мирзоева Н. Ф.,
старший научный сотрудник отдела «Фольклор тюркских народов»
Института фольклора
при Национальной академии наук Азербайджана*

ФОРМИРОВАНИЕ В КОНЦЕ XIX – НАЧАЛЕ XX ВЕКОВ РУССКО-АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ ЧЕРЕЗ ИЗУЧЕНИЕ ФОЛЬКЛОРА

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы развития культуры Азербайджана, в частности фольклора, в условиях определения политической позиции в конце XIX – начале XX веков. Между русской и азербайджанской интеллигенцией налаживались литературные связи. В частности, исследовались вопросы собирания, перевода и издания сказок, также на основе общих принципов разбирались вопросы организации переводческой деятельности. Выявлено, что в XIX веке не только в России, но и в соседней Грузии собраны, переведены и изданы на грузинском языке азербайджанские сказки. Деятельность русскоязычного издательства в Грузии стало основой формирования азербайджанско-грузинских литературных связей. В целом с конца XIX – начала XX веков работа по сбору, переводу и изданию сказок положила начало новому этапу формирования азербайджанско-грузинских литературных связей, которые имели историческое значение в развитии культуры обоих народов.

Ключевые слова: Азербайджан, Грузия, Россия, литературные связи, фольклор, сказки, перевод, собирание, издание.

Постановка проблемы. Одним из важнейших событий в общественно-политической жизни Азербайджана в конце XIX – начале XX веков является постепенный переход от просветительско-реалистического периода культуры к критике реализма. Как и в XIX веке, проблема школы и просвещения стала важной темой для культуры. Как известно, изменения в идеологии, становление и развитие идей непосредственно выражаются в культуре, что находит свое отражение и в искусстве. Этот исторический поворот, начиная с конца XIX и начало XX веков, усилил интерес к изучению азербайджанского фольклора. С другой стороны, новый уровень развития издательского дела, национально-эстетического мышления и восприятие традиций восточной и западной Европы оказали свое влияние также и на переводческую деятельность.

Изложение основного материала исследования. Литературы разных народов в различных временных отрезках всегда взаимодействовали и успешно развивались. Темы, идеи, мотивы, схожесть сюжетов и т.д. говорят о тесной взаимосвязи литературной среды. Известно, что со временем этот процесс начался посредством перевода. В переводе, происходящем как толкование с языка на язык различных народов на основе текстов, находит свое отражение история этноса и его национально-духовный мир.

При переводе литературно-художественных текстов значимое место занимает перевод образцов народной литературы. Это исходит из того, что фольклорные образцы непосредственно связаны с жизнью народа, с его историей и бытом, с мифо-

логически-религиозным мировоззрением. Опираясь на исторические источники, можно сказать, что в культуре различных народов мира влияние литературы на определенную литературную среду, ее значимость на основе восточной культуры в целом были связаны также и с азербайджанской литературой. Богатый своей философией и мифологией Восток и неразрывно связанная с ним азербайджанская литература систематически привлекалась к исследованию и изучению фольклорных образцов. Большой интерес представляет также история их издания, начиная с начала XIX века.

После присоединения Азербайджана к России его история, география, природные богатства и духовное наследие в самый короткий срок стали объектом интереса русской интеллигенции, ученых и историков. Знакомство с природой Азербайджана и ее географией отражено, как известно, в классической литературе и в фольклоре. Интерес к Азербайджану, к ее литературной среде, особый интерес к ее фольклору занимал важное место в творчестве таких мастеров пера, как А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, А.А. Бестужев-Марлинский, А.С. Грибоедов и т.д. В поэмах А.С. Пушкина, в цикле произведений А.А. Бестужева-Марлинского, в прозе А.С. Грибоедова можно встретить много фольклорных мотивов. Это влияние исходит из интереса данных писателей к устной народной литературе Азербайджана, изучению здесь образцов народного творчества, собиранию их в путевых записках и переводу.

Безусловно, в существующих условиях сближение литературной среды происходило обоюдно, азербайджанские прозаики и писатели в своих произведениях также стремились показать русскую культуру и фольклор. Азербайджанские просветители Аббасгулу ага Бакиханов, Исмаил бек Гутгашылы и Мирза Шефи Вазех проявили особый интерес к русской литературной среде, в результате этого образцы первых переводов созданы именно этими мыслителями.

Нужно отметить тот факт, что проведена большая работа по переводу образцов азербайджанской литературы, в первую очередь образцов классического наследия, поэм Низами Гянджеви, которые насыщены фольклорными мотивами, а также проведена работа над отдельными народными дастанами. Азербайджанский поэт и ученый Мирза Джафар бек Топчибашев в 20-х годах XIX века разбудил у поляков интерес к классической азербайджанской литературе, в результате чего польский востоковед Людвик Шпицнагель приступил к переводу гениальной поэмы Низами Гянджеви «Искендернаме» на французский язык.

Вместе с классической литературой интерес к переводу азербайджанских образцов устного народного творчества, начиная именно с этого периода, привлек внимание фолькло-

ристов и ученых востоковедов. На этом поприще особо выделяются работы по собиранию и переводу азербайджанского фольклора польского поэта А.Л. Ходзько. Интерес А.Л. Ходзько к устному народному творчеству азербайджанцев еще в начале 30-х годов на многие годы определил дальнейшее направление его деятельности. Известный поэт-лирик своего времени определенную часть своего творчества посвятил переводческой работе, в литературных кругах он представлялся как автор различных очерков и статей. Исследователь, который и своими переводами, и литературно-критическими статьями сблизил литературные традиции Европа-Восток, Россия-Восток, долгое время занимался различными переводами и публикациями в этом направлении.

Неслучайно А.Л. Ходзько переведен один из вариантов дастана «Кероглы» и в 1842 году опубликован в Лондоне. Вариант перевода азербайджанского дастана «Кероглы» А.Л. Ходзько дал возможность эпосу быть представленным в Европе. В дальнейшем переводы текстов, песен Кероглы (героя эпического сказания знаменитого азербайджанского дастана) стали объектом переводческой работы востоковеда, поэтому в 50-х годах XIX века этот дастан переведен с английского языка на русский язык и опубликован в популярном в свое время периодическом издании – журнале «Современник» [8, с. 94].

Вместе с дастаном «Кероглы» получил широкое распространение и дастан «Ашуг Гариб», имеющий многочисленные варианты и составлявший основной репертуар ашугской поэзии. Один из вариантов этого дастана приобрел русский поэт М.Ю. Лермонтов. Ему очень понравилось содержание дастана, сохранившего народный стиль. В 1837 году он перевел его на русский язык. Впервые текст дастана опубликован в сборнике «Вчера и сегодня».

Азербайджанские народные сказки, представляющие цикл эпического жанра, начали переводить именно с первого десятилетия XIX века. Эти сказки являются первыми образцами перевода азербайджанского фольклора. Ценность их состоит в том, что с помощью русского языка переводы азербайджанских сказок как образцов устного народного творчества были представлены миру. С другой стороны, в России их печатали в популярных изданиях, газетах, журналах, альманахах. Напечатанные образцы фольклора вызывали большой интерес со стороны читателя. К примеру, сказка «Деревянная красавица», являясь образцом азербайджанского фольклора, впервые была напечатана не в Азербайджане. Как только от сказителя была записана эта сказка, сразу была переведена на русский язык и напечатана в русской центральной газете на первой полосе.

По этому поводу в фольклористике существует различное мнение. Например, по мнению П. Эфендиева, азербайджанская сказка «Деревянная красавица» была опубликована в 1825 году в литературном альманахе «Полярная звезда». Нужно отметить тот факт, что в те года Мирза Джафар бек Топчибашев и О.И. Сенковский тесно дружили. Именно М. Топчибашев научил О.И. Сенковского в совершенстве говорить на тюркском языке. Исследователь творчества О.И. Сенковского, ученик М. Топчибашева П. Савельев в свое время писал: «О.И. Сенковский в период интенсивных занятий турецким языком писал записочки своему азербайджанскому другу на турецком языке, как настоящий османлы».

В 1824 году не без посредничества М. Топчибашева азербайджанская сказка «Деревянная красавица» оказалось у О.И. Сенковского, который перевел и опубликовал ее с по-

меткой «с татарско-адербийджанского наречия» в альманахе декабристов «Полярная звезда» за 1825 год [Садыхов, с. 102].

В другом источнике указано, что текст под названием «Татарская сказка» опубликован в «Литературной газете». Еще один исследователь по имени С. Шамиль говорит, что эту сказку под названием «Татарские сказочники» опубликовали в газете «Тифлиссские ведомости», здесь же была предоставлена широкая информация о сказителе этой сказки [7, с. 1830].

Исследователь П. Эфендиев этим и ограничивает все сведения, связанные с переводом первой азербайджанской сказки на русский язык, и не вмешивается в вопросы истории публикации сказки. Таким образом, для истории публикации этот важнейший факт устной литературы остается не проясненным. Интересен тот факт, что «Полярная звезда», где часто печатались писатели-декабристы, эту сказку опубликовала на своих страницах еще в 1825 году. Эту сказку И.О. Сенковский написал со слов сказителя по имени Тютюнчу-оглы и перевел на русский язык.

В переводе И.О. Сенковского приключения в сказке происходят в другом месте. По тексту сказки, четыре дервиша после долгих скитаний останавливаются в одной далекой стране и вынуждены заночевать в пустынном месте. Чтобы как-то убить время, каждый из них занимается своим делом. Плотник из дерева вырезает девушку. Глубокой ночью случается чудо: дерево превращается в красивую девушку. Дервиши начинают спорить и не хотят уступить друг другу. Чтобы наказать дервишей, обозленный на них злой дух по имени Бедах девушку снова превращает в дерево. Эту сказку исследователи азербайджанских литературных связей, такие как Ш. Курбанов, М. Садыгов, А. Гаджиев и др., не могли найти ни в первом издании, ни в рукописи, ни в вариантах, ни у профессиональных сказочников, ни среди позже собранных сказок, ни в зарегистрированном варианте [2, с. 270], хотя эта же сказка сохранила схожесть мотива со «Сказкой Аладдина», сказками «Тысячи и одной ночи» [3, с. 226].

Очевидно, что эта сказка на самом деле дошла до Азербайджана посредством сюжетов арабских сказок, и тут, в репертуаре профессиональных сказочников, была заново разработана, отшлифована и под новым именем распространена среди народа. Эта сказка еще в 1923 году напечатана в издательстве «Общество Исследования и Изучения Азербайджана» в книге «Сказки», но в дальнейшем название сказки «Деревянная красавица» заменено на «Золотой подсвечник», и под этим названием она включена в сборник сказок [4, с. 31–37].

Нужно отметить, что возрос интерес писателей, стоявших на демократических позициях, к этим образцам, которые вошли в круг их интересов, а так же русской интеллигенции, в особенности декабристов и революционеров. Отдельные русские интеллигенты и писатели создали различные произведения, близкие этим мотивам. Как известно, О.И. Сенковский на основе мотива той самой сказки написал повесть, соответственно, в 1852 году в газете «Кавказ» Гаджи Юсифом переведена и напечатана татарская сказка «Людам верить нельзя», вызвавшая большой интерес у русского читателя. В дальнейшем этот сюжет проявился в произведениях М.Ю. Лермонтова, А.А. Бестужева-Марлинского и др. писателей [6, с. 13].

Организация литературных связей, налаживание продолжительных деловых отношений, безусловно, связаны с работой печатных органов того времени. Известно, что с XIX века «Тифлиссские ведомости», «Кавказ», «Кавказский вестник»,

«Новое обозрение», «СМОМПК» и др. русскоязычные печатные органы начали свою деятельность в Тифлисе [5, с. 500]. Знакомство с народными фольклорными образцами, охватывающими различные территории Кавказа, и перевод этих образцов на русский язык лежали на плечах именно этих печатных органов. Но нужно отметить и тот факт, что материалы, представленные в печати, во многих случаях не были записаны как народный фольклор.

Причастные к определенной местности, они не исследовались и ошибочно относились к другой местности. В газете «Иверия», которая являлась грузиноязычным печатным органом, было опубликовано одно азербайджанское предание под названием «Персидское предание», а в газете «Снобис пуртсели» известная сказка «Змей и мужик» была напечатана как «османское предание».

Нужно отметить, что деятельность русскоязычных печатных органов в Тифлисе, даже в Тифлисской литературной среде, собиране азербайджанского фольклора и его перевод на русский язык повлияли и на грузинский язык. В этом направлении в 90-х годах XIX века Н. Асатиани были собраны фольклорные образцы, которые имеют огромное значение для азербайджанской фольклористики. Эти образцы записаны под названием «Татарское народное творчество», интересны тем, что, помимо оригинальности собранных материалов, в сопоставительной форме были переведены на грузинский язык. В рукописи автор вместе с образцами устной литературы представил нижеследующие сказки и предания:

1. «Не дал Махбуд, что делать Махмуду», сказка (переведена на грузинский язык).
2. «Вторая жена», сказка (переведена на грузинский язык).
3. «Сказка Хыдыра Ильеса» (переведена на грузинский язык).
4. «О Султан Мураде», предание (перевод на азербайджанский и грузинский языки).
5. «Неряшливый Махмуд» или «Неряшливый Махмуд стал визирем», сказка (переведена на грузинский язык).
6. Под названием «Татарская легенда» два предания (переведены на грузинский язык).
7. «Падишах Тагяноз» (на азербайджанском языке).
8. «Султан Джамшид», сказка (переведен на грузинский язык).
9. Предания о разбойниках Садахлы под названием «Разбойник спас меня от смерти» и др. [1, с. 39–40].

Важен тот факт, что в собиране, издании и исследовании азербайджанского фольклора большой исторический период отводится к деятельности сборника «СМОМПК». С конца XIX века в сборнике «СМОМПК» представлены параллельные переводы азербайджанских сказок с оригинала на русский язык. Известный русский интеллигент Вениаминов в 1883 году представил в «СМОМПК» такие материалы, как «Мелик-Мамед и Мелик-Джумшуд», «Шах Рустам», «Абиль-Касум и Абиль-Мамед», («Царевич Камбар», «Шах Исмаил Шариф») и др. Тексты сказок представлены на русском языке. После него в «СМОМПК» в 1894 году интеллигент-просветитель Теймур бек Байрамалибеков в сборнике «Талышские тексты» напечатал сказки «Волшебное яблоко» и «Трус».

Выпускник учительской семинарии в Гори Гасан бек Багиров представил в русском переводе такие сказки, как «Глупый пахарь», «Удачный ответ», «Один умнее другого», «Позднее –

сильнее», «Повезло, но поздно», так же перевод осуществлен А. Захаровым, работавшим в школе гор. Шамахи; собранные и представленные варианты сказок в русском переводе и ныне являются избранными текстами. Особенно хочется отметить, что в десяти текстах сказок, собранных в различных уголках Азербайджана А. Захаровым, таких как «Говорящий правду и лгуны-купцы», «Нельзя избежать судьбы», «Немая дочь падишаха», «Злая мачеха», «Двое сирот» и др., в переводах были сохранены основные мотивы национальной этнографии, и эти варианты соответствуют содержанию многих азербайджанских сказок.

Очевидны совместные действия и русских, и азербайджанских интеллигентов и просветителей, которые собрали, перевели на русский язык азербайджанские сказки и представили их в сборнике «СМОМПК». Среди них – такие просветители, как Рашид бек Эфендиев, Гасан бек Багиров, Мир Гашим Везиров, Н. Гиясбеков, С. Аджалов, Н. Калашев, А. Калашев, К. Никитин, П. Зеленский, Б. Вениаминов, А. Захаров, В. Емельянов и др. русские и азербайджанские интеллигенты, которые собрали и, самое главное, перевели на русский язык азербайджанские сказки, тем самым внесли огромный вклад в историю переводческого дела.

В конце XIX – начале XX веков азербайджано-русские литературные связи в дальнейшем не только стали близки, но и несли в себе политический смысл. Изучались жизнь и быт народов, которые были в подчинении российской империи, их национально-духовная действительность, отличительной чертой было не только исследование народного фольклора, но и косвенное исследование их исторической памяти. Естественно, исследование культуры кавказских народов имеет общее содержание, во многих случаях тексты азербайджанского фольклора представляются как фольклорные образцы армянских, грузинских и др. народов, в особенности эта тенденция прослеживается в сказках, которые исследователи, до конца не выяснив их происхождение, представляли к печати.

Материальное и духовное богатство России, политика, проводившаяся в отношении Азербайджана в области культуры, усиливали литературные связи между двумя народами, и передовые традиции создавали условия для представления общевосточных сюжетов, мотивов, образцов и т.д. в рамках традиций русского литературного общества. С другой стороны, нужно отметить, что формирование русскоязычной печати в Грузии, в Тифлисе, дало возможность формированию азербайджано-грузинского литературного общества. Во всех случаях в конце XIX – начале XX веков азербайджанский фольклор, в частности собиране, перевод и издательство сказок, прошел новый этап организации, развития и формирования русско-азербайджанско-грузинских литературных связей, отразившихся в их исторической сущности.

Выводы. Нужно отметить, что азербайджанский фольклор, в частности перевод сказок на русский язык, а также опыт собирана и издательства непосредственно связаны с XIX веком. Именно в этот период интерес передовых русских интеллигентов к нашей литературе и фольклору и изучение ими азербайджанского языка заложили основу работы по собиранию и переводу устной народной литературы. В дальнейшем в печати продолжена историческая традиция этого перевода. С XX века в истории перевода азербайджанского фольклора дан старт новому этапу развития в переводческой работе, который основан еще в XIX веке.

Література:

1. Гаджиев Валех. Традиции Азербайджанского фольклора (На основе тюркоязычного фольклора в Грузии). Тбилиси: Тбилисский государственный педагогический институт имени С.С. Орбелиани, 1992.
2. Курбанов Шихали. Этапы развития Русско-азербайджанских литературных связей XIX века. Баку: Гянджлик, 1969.
3. Тысяча и одна ночь: в 8 т. Баку: Азернешр, 1960. Т. I.
4. Сказки. Баку: Азернешр, 1923.
5. Оруджева Сехер. Проблемы собирания, перевода и издательства Азербайджанского фольклора (на основе материалов СМОМПК). Баку: Нурлан, 2012.
6. Сафаралиева Айнур. Азербайджанский фольклор в русской печати и литературе XIX века: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Баку, 2006, 27 с.
7. Шамиль С. Татарские сказочники. Тифлиские ведомости. 1830. № 68.
8. Садыхов Мургуз. Очерки русско-азербайджанско-польских литературных связей XIX века. Баку: Азербайджанское государственное издательство, 1975.

Мірзосва Н. Ф. Формування в кінці XIX – на початку XX століть російсько-азербайджанських літературних зв'язків через вивчення фольклору

Анотація. У статті розглядаються питання розвитку культури Азербайджану, зокрема фольклору, в умовах визначення політичної позиції в кінці XIX – на початку XX століть. Між російською та азербайджанською інтелігенцією налагоджувалися літературні зв'язки. Зокрема, досліджувалися питання збирання, перекладу й видання казок, також на основі загальних принципів з'ясовувалися питання організації перекладацької діяльності. Виявлено, що в XIX столітті не тільки в Росії, а й у сусідній Грузії зібрано, перекладено й видано грузинською мовою

азербайджанські казки. Діяльність російськомовного видавництва в Грузії стала основою формування азербайджансько-грузинських літературних зв'язків. Загалом із кінця XIX – на початку XX століть робота зі збирання, перекладу та видання казок започаткувала новий етап формування азербайджансько-грузинських літературних зв'язків, які мали історичне значення в розвитку культури обох народів.

Ключові слова: Азербайджан, Грузія, Росія, літературні зв'язки, фольклор, казки, переклад, збирання, видання.

Mirzoyeva N. Russian-Azerbaijan literary relations and Azerbaijan folklore at the end of the 19th century – the beginning of the 20th century

Summary. In the article the political position of Azerbaijan at the end of the 19th century – the beginning of the 20th century and the culture, especially the development ways of folklore in this direction have been determined. In Russian-Azerbaijan literary relations the collecting, translation and publication problems have been investigated, organization of the translation work on the base of the general principles has been studied. It was determined that in the 19th century not only in Russian, also in neighborhood in Georgia Azerbaijan tales were collected and being translated into the Georgian language they were published. The activity of Russian language press in Georgia, in Tbilisi gave ground the formation of Azerbaijan – Georgian literary relations. In all cases the end of the 19th century and the beginning of the 20th century Azerbaijan folklore, especially formation of collecting, translation and publication of the tales in a new level reflects the historical essence of formation and development of Russian-Azerbaijan-Georgian literary relations.

Key words: the literary relation, folklore, tale, variant, translation, collecting, publication.